

मोबी डिक

हरमन मेलविल्ल



लेखक के विषय में

हरमन मेलविल्ल का जन्म 1819 में हुआ था.

उन्होंने पन्द्रह वर्ष की आयु तक ही औपचारिक शिक्षा पाई थी. फिर कुछ समय तक उन्होंने क्लर्क और टीचर का काम किया. लेकिन उन्हें सागर से बेहद लगाव था. इंग्लैंड की ओर जा रहे एक जहाज़ पर वह केबिन बॉय का काम करने लगे.

फिर 1841 में वह व्हेल पकड़ने वाले जहाज़, अकुश्नेट, पर नाविक बन गए. इस जहाज़ पर उन्होंने वह सब सीखा जिस के आधार पर **मोबी डिक** लिखा.

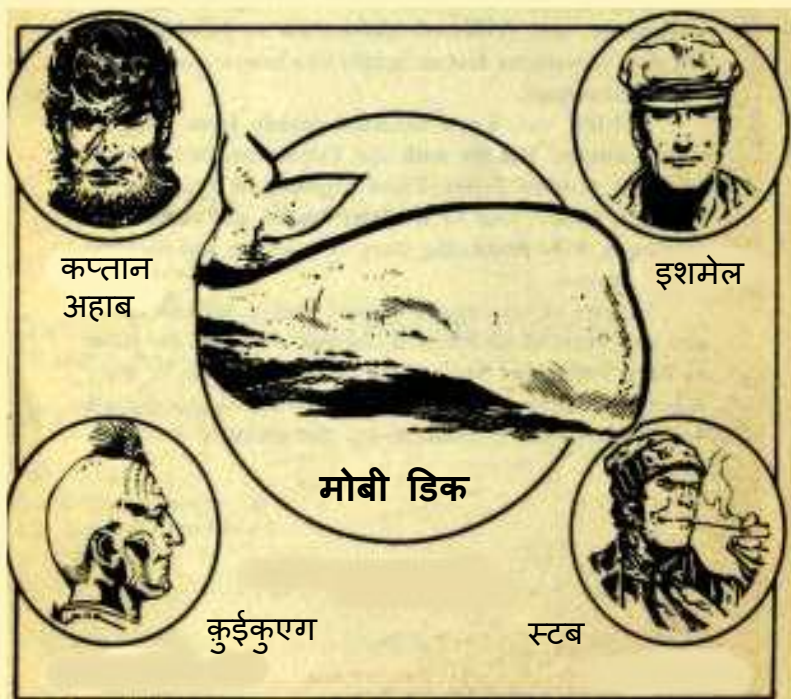
नथानिएल हाथ्रोन के लेखन ने उन्हें बहुत प्रभावित किया था और उन्हें ही **मोबी डिक** समर्पित किया था.

अलग-अलग जगहों पर अलग-अलग लोगों के बीच रहने के कारण मेलविल्ल को मानव-जाति की बहुत समझ थी.

प्रतिभाशाली लेखक होने के बावजूद मेलविल्ल ने उन्नीस साल तक कस्टम अधिकारी के रूप में न्यू यॉर्क बन्दरगाह पर काम किया था. मृत्यु के बाद ही उनके लेखन का सही मूल्यांकन हुआ. आज **मोबी डिक** की गिनती अमेरिका के सर्वश्रेष्ठ उपन्यासों में होती है.

मोबी डिक

हरमन मेलविल्ल



मेरा नाम
इशमेल है.



कुछ वर्ष पहले की बात है. तट पर करने को ऐसा कुछ भी न था जो मुझे रुचिकर लगता, मैंने समुद्र की यात्रा करने का सोचा. समुद्र में खतरनाक यात्रायें करना और दूसरे देशों में घूमना मुझे अच्छा लगता था. व्यवसायी जहाजों पर मैं कई यात्रायें कर चुका था. अब व्हेल का शिकार करने वाले जहाज पर काम करने का मैंने निश्चय किया. मैंने कल्पना भी न की थी कि मेरा सामना सनकी कप्तान अहाब से होगा और हम उस विशाल व्हेल का शिकार करने जायेंगे जिसे लोग मोबी डिक बुलाते थे.

दिसम्बर के एक
शनिवार, शाम
के समय, मैं
बेडफोर्ड पहुंचा.
परन्तु यह जान
कर निराशा हुई
कि नैनटकेट के
लिये नाव पहले
ही जा चुकी थी.
अब सोमवार से
पहले नैनटकेट
पहुँचने का कोई
सौधन नहीं था.

कितनी ठंडी रात
है. ठहरने के
लिए कोई प्रबंध
तो करना पड़ेगा.



मैं एक सराय के पास पहुँच...

अंदर सराय का मालिक मिला.

स्पाउटर? कोफिन?
डरावना नाम है,
पर यहाँ रुकने का
जोखिम उठा लूंगा.

सराय तो पूरी भरी
हुई है. लेकिन रुकिए!
आपको एक बर्छी
चलाने वाले के
साथ रहने में कोई
दिक्कत तो नहीं?



ऐसी ठंडी रात
में बाहर घूमने
से तो अच्छा
है कि मैं
किसी भले
आदमी के
साथ रह लूँ.

ठीक है. बैठ
जाएं. कुछ
नाश्ता लेंगे?



वह बर्छी
चलाने वाला
कहाँ है?

वह जल्दी ही
आ जायेगा.



बारह बज गये, लेकिन
बर्छी चलाने वाला न आया.

मालिक, क्या
वह हमेशा देर
तक काम
करता है?

नहीं, लेकिन
आज रात वह
बेचने गया था
और शायद
वह अपना सर
न बेच पाया.



अपना
सर?

वह सिर्फ एक
सिकुड़ा हुआ सर
है...एक अजीब
वस्तु. आप समझ
रहे हैं....लेकिन देर
हो गयी है. आप
जाकर सो जाइए."



मैंने मालिक की बात मान ली. लेकिन सोये हुए अभी थोड़ा ही समय हुआ था कि मैं जाग गया और.....



ईश्वर रक्षा करें!
बर्छी चलाने
वाला.

पहले उसने एक पत्थर के देवता बत्ती बुझा कर वह बिस्तर में कूदा. की पूजा की. फिर कपड़े उतारे, टॉमहॉक जलायी और उसे चिलम की तरह पीने लगा.



कौन
हो?
बोलो या
मैं मार
डालूंगा.

मालिक,
मुझे
बचाओ.



डरिये मत. कुईकुएग
आप ने मुझे बताया तो आपके बाल को
क्यों नहीं कि वह भी चोट नहीं पहुंचा
जंगली है? सकता है.



कुछ सोच कर..

परेशान क्यों हूँ?
वह एक इंसान है, मेरी
तरह...व्हेल का शिकारी.
एक शराबी ईसाई के
साथ रहने से तो अच्छा
है कि एक शांत जंगली
के साथ रहूँ.



अगर उस टॉमहॉक
या चिलम या जो
कुछ भी वह है, मैं रखता
अलग रख दो तो हूँ....तुम आ
ठीक होगा. जाओ.



जीवन में
इतनी अच्छी
नींद मुझे
कभी न आई
थी. अगली
सुबह हमने
नाश्ता किया.

इसके लिए सिर्फ
बीफस्टीक ... कॉफी
या ब्रेड नहीं...
बिरला है.



फिर हम
व्हेलमैन
के चर्च में
गये और
फादर
मैप्पल का
प्रवचन
सुना.

नाविकों,
कभी पाप न
करना. अगर
करना पड़े
तो प्रभु से
क्षमा मांग
लेना.



सराय लौटकर हमने
एक साथ चिलम पी.



हम मित्र हैं.
हम एक साथ व्हेल
का शिकार करेंगे.



और इस तरह सोमवार
को हम नाव द्वारा
नैनटकेट चल दिए.



नैनटकेट में कुईकुएग ने अपने
देवता, योजो, की पूजा की.

योजो, हमारे
लिए एक जहाज़
ढूँढ़ दो.



मैं जहाज़ की तलाश में निकल पड़ा. बन्दरगाह में जितने भी जहाज़
थे उन में से मैंने पिकौड को चुना. उस जहाज़ के डेक पर व्हेल की
हड्डियों की सहायता से एक तंबू लगा हुआ था. तंबू के अंदर जहाज़
का एक मालिक, कप्तान पेलेग, बैठा था.

श्रीमान, मैं इस जहाज़ पर यात्रा
करने की बात सोच रहा था.

अच्छा, तुम
ऐसा क्यों
करना चाहते
हो?



मैं दुनिया घूमना चाहता
हूँ और जानना चाहता हूँ
कि व्हेल का शिकार
कैसे होता है.

व्हेल का शिकार?
आह, क्या तुमने
जहाज़ के
कप्तान अहाब
को देखा है?
उसकी एक ही
टाँग है!



क्या दूसरी टाँग
कोई व्हेल खा
गयी?

सबसे बड़ी व्हेल
दूसरी टाँग चबा
गयी थी.



क्या तुम अब भी
इस पर यात्रा
करना चाहोगे?
फिर नीचे बिल्दाद
के पास चलो.
तुम्हें कुछ
दस्तावेज़ पूरे
करने होंगे.

फिर बाइबिल
पढ़ रहे हो,
बिल्दाद? यह
हमारे साथ
जहाज़ पर यात्रा
करना चाहता
है.





क्या ऐसा है?

हाँ ऐसा ही है.

इसे रख लेते हैं.
लेकिन पैसे देने
में उदारता नहीं
दिखाना. हमारा
फर्ज जहाज़ के
दूसरे मालिकों
की ओर है, उन
में कई विधवा
और अनाथ हैं.

बेकार बात,
मैं इस युवक
को धोखा
नहीं दे
सकता.



और फिर अगले दिन.....

मेरा मित्र भी
काम करना
चाहता है. उसने
इतनी व्हेलें मारी
हैं कि मैं गिनती
नहीं कर सकता.

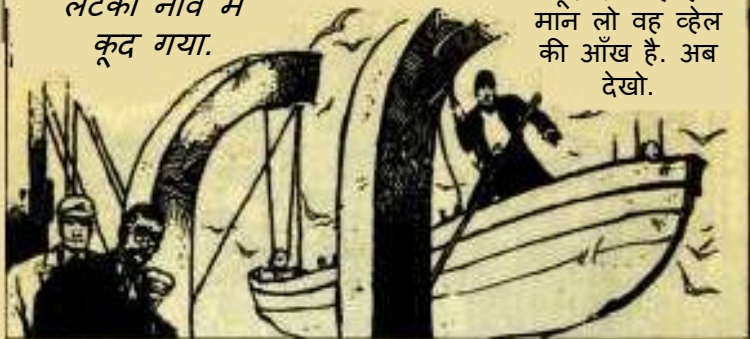
उसे भी
साथ ले
आना.

कैसी बछीं है इसकी! कुओहोग
या जो भी तुम्हारा नाम है, क्या
तुमने कभी भाले से व्हेल का
शिकार किया है?



कुईकुएग जहाज़
के एक ओर
लटकी नाव में
कूद गया.

आप पानी में
तारकोल की वह
बूंद देख रहे हैं.
मान लो वह व्हेल
की आँख है. अब
देखो.



अगर वह व्हेल
की आँख थी....
व्हेल मर गई.

बिल्दाद तुरंत जहाज़ के दस्तावेज़
ले आओ. हमें हेजहाँग जहाज़ पर
चाहिए, मेरा मतलब है कुओहोग.

जितने पैसे
नैनटकेट के
किसी बर्छी
मारने वाले को
मिलें होंगे
उससे अधिक
हम इसे देंगे.



हम जहाज से बाहर आये
तो हमारी भेंट एक पुराने
नाविक से हुई.

क्या तुम उस जहाज पर
काम करने वाले हो?
कप्तान अहाब से मिले?



हम नहीं मिले?
उन्होंने बताया वह
बीमार है और जल्दी
ठीक ही जाएगा.

कई दिनों तक हम
जहाज पर व्यस्त रहे.
तीन साल की यात्रा
करने के लिए जो भी
सामान चाहिए था वह
जहाज पर लाते रहे.



हाँ, जिस दिन
कप्तान अच्छा हो
जाएगा उसी दिन
मेरा बायाँ हाथ भी
ठीक हो जाएगा,
उससे पहले नहीं.



कुईकुएग
चलो...यह कोई
पागल है.

शुभदिवस,
नाविकों...
और प्रभु तुम
पर दया करें!
प्रभु दया
करें!



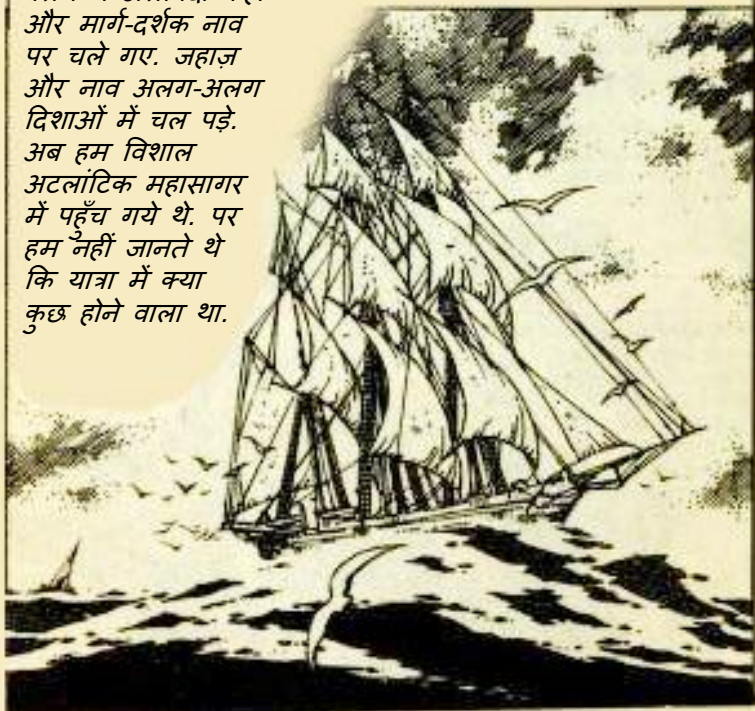
फिर क्रिसमस के
दिन हमने यात्रा
शुरू की. बिल्दाद
और पेलेग हमें
बन्दरगाह से बाहर
जाने का रास्ता
दिखा रहे थे.

लंगर को
संभालो....कूदो!

खींचो साथियो,
और ज़ोर
लगाओ,
कुईकुएग ताकत
लगाओ, उठाओ!



अंत में बिल्दाद और
पेलेग ने अलविदा कहा
और मार्ग-दर्शक नाव
पर चले गए. जहाज़
और नाव अलग-अलग
दिशाओं में चल पड़े.
अब हम विशाल
अटलांटिक महासागर
में पहुँच गये थे. पर
हम नहीं जानते थे
कि यात्रा में क्या
कुछ होने वाला था.



जहाज़ के नाविक
अलग-अलग देशों के थे.



स्टारबक चीफ मेट था,
वह लंबा, तगड़ा था.
सावधानी से काम करता था.



स्टब सेकंड मेट था,
वह मस्त-मौला था.



और फ्लास्क थर्ड
मेट था, वह सिर्फ
शिकार का शौकीन
था.

लेकिन कई दिनों तक हमने कप्तान अहाब को न देखा.

हमारा
कप्तान
कैसा
आदमी है?

जैसे दूसरे लोग
होते हैं. मैंने
सुना है कि
उसकी पत्नी
और बच्चा
नैनटकेट में हैं.

मैंने सुना है कि वह
साधारण आदमी नहीं है.
कुछ है जो उसे परेशान
किये रहता है और
अजीब व्यवहार करने
के लिए उकसाता है.



फिर एक दिन मैंने
कप्तान को क्वार्टर-डेक
पर देखा. उसे देख कर
मैं थोड़ा भयभीत हो गया.

हाँ, वह बहुत डरावना
है... लगता है किसी
गंभीर मुसीबत में
फंसा है.



सब ध्यान से
देखते रहो... यहाँ
हर तरफ व्हेल
मछलियाँ हैं!
अगर तुम्हें
सफेद व्हेल
दिखाई दे तो
तुरंत चिल्लाकर
संकेत करना.

सफेद
व्हेल?...
कोई खास
बात है,
कुछ अजीब
सी!



कुछ समय बाद कप्तान ने ऐसा
आदेश दिया जो संकट की घड़ी
में ही दिया जाता है.....

ठीक है
श्रीमान, सब
पीछे जाओ.
सबको जहाज़ के
पिछले भाग में
भेज दो



सब नाविक इकट्ठे हो गये.

सफेद व्हेल को
लेकर मेरा आदेश
तुम सब ने सुना
था. देखो यहाँ,
क्या यह सोने का
सिक्का देख रहे
हो?



सोने का सिक्का
उसने बड़े
मस्तूल पर कील
से गाड़ दिया.

जो भी उस सफेद
व्हेल को, जिसका
जबड़ा टेढ़ा और माथे
पर झुर्री है, सबसे
पहले देखेगा और मुझे
बतायेगा, उसे यह
सिक्का मिलेगा.

यह वही सफेद
व्हेल होगी जिसे
लोग मोबी डिक
बुलाते हैं!



क्या वह मोबी
डिक नहीं थी
जिसने आपकी
टाँग काट खायी
थी?

यह
तुमसे
किसने
कहा?



हाँ, वह मोबी डिक ही थी.
हाँ, हाँ, हार मानने से पहले
मैं सारी दुनिया में उसका
पीछा करूँगा. और नाविकों,
तुम सब इसी काम के लिये
इस जहाज पर आये हो,
सफ़ेद व्हेल का तब तक
पीछा करने के लिये जब
तक कि उसका खून समुद्र
में बह नहीं जाता. तुम
समझ रहे हो मेरी बात?



हाँ, हाँ.
उसे ढूँढने के
लिये हम सदा
चौकस रहेंगे!

मोबी डिक के
लिये एक नुकीली
बछी!

प्रभु तुम पर
कृपा करें,
स्टुअर्ड, जाओ
सब के लिए
शराब का छोटा
पीपा लाओ.



मिस्टर स्टारबक,
क्या तुम मोबी डिक
का पीछा नहीं करना
चाहते?

कप्तान, मैं बहादुर हूँ.
लेकिन मैं व्हेलों का
शिकार करने आया था,
अपने कप्तान का बदला
लेने के लिये नहीं. उस
व्हेल से हमें कितना तेल
मिलेगा? बाज़ार में हम
कितना कमा लेंगे?



एक ऐसे जानवर से
बदला लेना जिसे यह
भी नहीं पता कि उसने
किया क्या है. यह
पागलपन है, ईश्वर
की इच्छा के विरुद्ध.

मेरे सामने ईश्वर की बातें
मत करो. अगर सूर्य मेरा
अपमान करेगा तो मैं उस
पर भी वार करूंगा. उस
व्हेल के द्वारा किसी
अनजान शक्ति ने मुझ पर
हमला किया था.... क्या मैं
उस पर हमला न करूँ?



वाह, शराब का पीपा
आ गया! पीयो और
पीपा आगे बढ़ाओ!



खब शराब
पियो. पियो और
वचन दो कि
मोबी डिक को
मार डालोगे!

मोबी डिक
को मार
डालेंगे!

ईश्वर मेरी
रक्षा करें!
ईश्वर हम सब
की रक्षा करे!



कप्तान अहाब मोबी डिक को ढूँढ़ कर
मार देना चाहता था. फिर भी व्हेलों का
शिकार करना वह भूला न था.
जैसे ही हम दक्षिण की ओर गए.....

एक दुपहर आकाश में
बादल छाये थे....



होशियार
रहो! ध्यान
से देखो!
कोई व्हेल
दिखाई दे
संकेत दो!



वहां वह फूंक
रही है! वह
फूंक रही है!

जहाज़ से नावें समुद्र में उतारी गयीं.
हम व्हेल का शिकार करने चल पड़े.



मैं स्टारबक की नाव में
था और जल्दी ही....

नाव तेज़ चलाओ,
नाविकों. तूफ़ान
आ रहा है. लेकिन
शिकार करने के
लिये हमारे पास
अभी समय है.



वहां है वह व्हेल.
वहां, वहां,
कुईकुएग निशाना
लगाओ!



तभी तूफान
आ गया.
भूचाल समान
व्हेल नाव के
नीचे पलटी
और बच
निकली.

पानी से भरी हमारी नाव रात भर लहरों भर पर बहती रही.



भोर के समय.....

बचो!
कूद जाओ!



अँधेरे में हमारे जहाज़ ने ही
नाव को टक्कर मार दी थी.
लेकिन हमें बचा लिया गया.



लेकिन हमें और व्हेलें मिलती रहीं. एक दिन हम एक व्हेल का पीछा कर रहे थे. स्टब की नाव सबसे आगे थी.



स्टब ने बछ्छी मारने वाले का स्थान खुद लेकर स्वयं व्हेल को भाला मारा.



व्हेल पानी में भयंकर हलचल करने लगी.



जब तक की....

वह मर गयी
है, मिस्टर
स्टब.

हाँ, अब उसने
फूँकना बंद कर
दिया है.



व्हेल को खींच कर जहाज़ के निकट लाया गया.



नाविकों ने उसे जहाज़
के एक तरफ जंजीरों
से बाँध दिया.



उसका सर काट कर जहाज़ के
पिछली तरफ गिरा दिया गया
जहां एक जंजीर से बंधा वह
लटकता रहा.



रात होने वाली थी...और शार्क मछलियाँ आने वाली थीं.

तुम दोनों वहीं
रुको और शार्क
मछलियों को दूर
रखो नहीं तो वह
व्हेल को खा
जायेगी.

ठीक है
मिस्टर
स्टब.



और सारी रात....

नाश हो तुम्हारा
शार्क मछलियों....
अपना खाना
कहीं ओर ढूँढें

का...ला..!
कू...लू!
मा...र
डालूँ...गा
मैं!



अगले दिन
व्हेल को काट
कर उसकी
चर्बी निकाली
गयी.



व्हेल का बचा हुआ भाग
समुद्र में फेंक दिया गया.

चर्बी को छोटे-छोटे
टुकड़ों में काटा गया.



इस विशाल जीव
का यह कितना
दुखदायी अंत है!



फिर चर्बी को बड़े-बड़े
बर्तनों में उबाल कर तेल
निकाला गया.



रात के अँधेरे में ऐसा
लगता कि जैसे जहाज़ में
आग लग गयी थी.



अगली सुबह
व्हेल के सर
को ऊपर
खींचा गया
ताकि उसके
अंदर छिपा
स्पर्मसेटी
नामक कीमती
तेल निकाला
जा सके.



व्हेल के सर के ऊपर
चढ़ कर टैश्टेगो ने
अपने बेलचे से एक
बड़ा सा सुराख बनाया.



एक लंबे डंडे से बंधी
एक बाल्टी उसने सुराख
के अंदर लटकाई.



बाल्टी भर कर तेल
निकाला. बार-बार ऐसे ही
कई बाल्टियां तेल निकाल
कर एक टब में भरा गया.



तभी...अचानक उसका
पैर फिसला...

“मद...द
क...रो!”



आदमी गिर
गया!

वह अंदर
चला गया!



व्हेल का सर खंटों से
अलग हो कर पानी में जा
गिरा और धीरे-धीरे डूबने
लगा.



लेकिन
कुईकुएग
उसकी सहायता
करने के लिये
कूद पड़ा.



जल्दी ही
वह भी पानी
के अंदर चला
गया.



कुछ
पलों
बाद...

देखो, वह
उसे
निकाल
लाया!



दक्षिण की ओर जाते-जाते हमने कई
व्हेलों का शिकार किया. लेकिन
अहाब के मन में तो बस एक ही
बात चल रही थी.

हम जापान के पास
हैं...यहाँ सागर की
गहराइयों में मोबी डिक
कहीं भी छिप सकती है.



उसे दरवाज़े के पास पैरों
की आहट सुनायी दी.

कौन
है?

कप्तान
अहाब,
मैं हूँ,
स्टारबक.



श्रीमान,
कई
पीपों में
से तेल
बहा जा
रहा है.
हमें रुक
कर....

क्या? पुराने
पीपे ठीक
कराने के
लिये एक
सप्ताह
रुकें?



अगर हम ने
ऐसा न किया तो
एक दिन में
उतना तेल बर्बाद
हो जाएगा
जितना हम एक
साल में इकट्ठा
करते हैं. जहाज़
के मालिक क्या
कहेंगे?

मालिक?
मुझे उनकी
कोई परवाह
नहीं. डेक
पर लौट
जाओ!



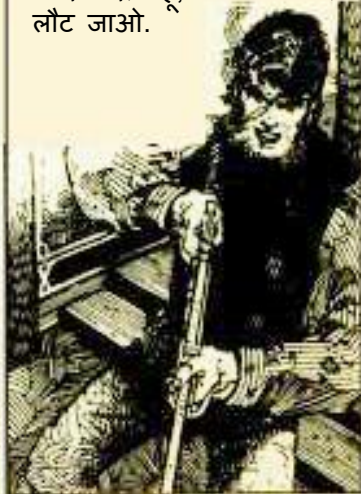
मुझ से अच्छा
आदमी ही
आपकी उन
बातों की
शायद उपेक्षा
कर पाए जिन
बातों के लिए
वह किसी
युवक पर
नाराज़ हो
जाये.

क्या तुम
मेरा विरोध
करना चाहते
हो? डेक पर
जाओ!



अहाब ने भरी हुई बंदूक उठा
कर स्टारबक पर तान दी...

धरती पर एक ही ईश्वर है
और इस जहाज़ पर एक ही
कप्तान है, और उसी का
आदेश यहाँ चलता है. अब मैं
आदेश देता हूँ, अभी डेक पर
लौट जाओ.



आपने मुझे
क्रोधित कर
दिया है, कप्तान.
पर आपको
स्टारबक से डरने
की ज़रूरत नहीं.
लेकिन अहाब को
अहाब से डरना
चाहिए. कप्तान
अपने से
सावधान रहें.



उसके कहने
का अर्थ क्या
था? अहाब,
अहाब से
सावधान
रहना...जो
कुछ उसने
केहा उसमें
कुछ सच्चाई
तो है.



कुछ समय बाद डेक पर...

स्टारबक, तुम
बहुत अच्छे
आदमी हो.
पीपों की
मरम्मत
के लिए
तट की
ओर चलो.



पीपों की मरम्मत के बाद
जहाज़ फिर चल पड़ा और.....

लोहार, मेरे
लिये एक बर्छी
बनाओ...ऐसी
जो व्हेल के
शरीर में उसी
की हड्डी के
समान धंस
जाए.

क्या यह
बर्छी उस
सफेद व्हेल
के लिये है,
श्रीमान?



हाँ, उस सफेद शैतान के लिए.
 यह लो... बर्छी की नोक मेरे
 उस्तरों से बनाना, मुझे इनकी
 कोई ज़रूरत नहीं. न मैं अब
 दाढ़ी बनाता हूँ, न खाता हूँ,
 न प्रार्थना करता हूँ, जब
 तक....लेकिन यह लो....
 काम पर लग जाओ.

अहाब ने बरछी को
 पानी में नहीं, बर्छी
 चलाने वालों के खून
 में ठंडा किया.

मैं तुम्हारा
 नामकरण करता हूँ.
 पर ईश्वर के नाम
 में नहीं, शैतान के
 नाम पर.



जैसे ही हम
 जापान के समुद्र
 में पहुंचे, निर्मेघ
 आकाश में तूफान
 उमड़ पड़ा.



रात होने तक जहाज़ के
सारे पाल फट गये.
आकाश और समुद्र
गर्जन और कड़कती
बिजली से कांप गये.



जब नाविक जहाज़ को
बचाने का प्रयास कर
रहे थे.....

वहां
कौन
है?

कप्तान
अहाब!



मस्तूल पर लगी धातु
की छड़ों पर शोले से
चमक रह थे. नाविक
इसे संत एलमो की
आग कहते थे.



आकाश में
देखो! चिंगारियों
को देखो!



नाविकों ने ऐसी विपदा
कई बार झेली थी.
लेकिन इस बार वह सब
बुरी तरह डरे हुए थे.



हे भगवान हम
पर दया करना!

सफेद व्हेल तक
का रास्ता जैसे
चमक रहा है!

अहाब ने बड़े मस्तूल पर
लगी जंजीर पकड़ ली.

मैं इसकी धड़कन महसूस
कर रहा हूँ...मेरा दिल भी
इसी तरह धड़क रहा है.
ओ आग, और भड़को
...मैं भी भड़क रहा
हूँ ... मैं तुम्हारी
उपासना
करता हूँ.



कप्तान बर्छी!
वह आग सी
चमक रही है!



ईश्वर आपके
विरुद्ध है,
कप्तान! इस
यात्रा में किसी
का कल्याण
न होगा! लौट
चलो!

हाँ, अभी भी
समय है, घर
लौट चलते हैं!



लेकिन कप्तान ने जलती हुई
बछीं थाम ली.

तुम सब ने वचन
दिया था कि मेरे
साथ उस सफेद व्हेल
का शिकार करोगे.
हम सब शिकार
करेंगे. तुम सुन रहे
हो? यहाँ देखो.....



उसने ज़ोर से
फूंक मार कर
आग बुझा दी.

ऐसे ही मैं अंतिम
भय को भी खत्म
कर देता हूँ!



तूफान थम गया और कुछ समय
बाद स्टारबक कप्तान के पास
यह बताने आया कि नये पाल
लगा दिये गये थे और जहाज़
अपने रास्ते पर चल रहा था.

वह भीतर सो रहे
हैं. क्या उन्हें
जगाऊं...ताकि वह
हमें विनाश के
रास्ते पर ले जाएँ?



वह मुझे गोली मार देते...
इस बंदूक से.



क्या मैं इस सनकी
व्यक्ति को हमें
हमारी मृत्यु की ओर
ले जाने दूँ? क्या मैं
एक हत्यारा बन
जाऊँगा अगर.....



तभी अहाब नींद में
चिल्लाने लगा...

सब पीछे
जाओ! ओह,
मोबी डिक,
अंत में मैंने
तुम्हारा दिल
पकड़ ही
लिया!



नहीं...नहीं, मैं नहीं
कर सकता हालांकि
मैं कभी भी अपने
नाविकों के साथ समुद्र
में डूब सकता हूँ.



समुद्र में यात्रा करते हुए हमें
व्हेल का शिकार करने वाला एक
अन्य जहाज़ रेचल मिला.

क्या आप लोगों
ने सफेद व्हेल
को देखा?

हाँ, कल ही
देखा था.



रेचल का कप्तान पिकौड पर आया.

कहाँ थी वह व्हेल?
क्या उसको मार
डाला?

नहीं, वह बच
निकली...और -एक
नाव को खींच कर
ले गई.



मेरा लड़का...मेरा
अपना बेटा उस
नाव में था. क्या
उसको ढूँढने में
हमारी मदद
करेंगे?

उनका बेटा खो
गया! हमें लड़के
को बचाना
चाहिए.



मैं आपका जहाज़
अड़तालीस घंटे के
लिये किराए पर ले
लेता हूँ. मैं अच्छे
पैसे दूँगा. आपका
भी एक बच्चा है
जो अपने घर में
सुरक्षित है...आप
मेरा दर्द समझ
सकते हैं...मेरी
सहायता करें!



मैं ऐसा नहीं करूँगा.
मैं अभी भी समय
व्यर्थ गंवा रहा हूँ.
अलविदा, ईश्वर
आप पर कृपा करें,
लेकिन मुझे मोबी
डिक के पीछे जाना
ही होगा.



नाव की तलाश जारी रखने के लिये, रेचल का कप्तान अपने जहाज़ पर लौट गया. वह दूर चला गया, हम देखते रहे.

उन्हें खोया हुआ लड़का नहीं मिला...मझे डर कि कभी न मिलेगा.



कुछ दिन बाद.....

मोबी डिक आसपास ही है. मैं ही सबसे पहले उसे देखूंगा. मेरे लिये एक सीट बनाओ और मुझे मस्तूल के ऊपर उठाओ.



मस्तूल के ऊपर एक सीट पर खड़ा अहाब समुद्र को ध्यान से देखने लगा.

ओ दानव सामने आओ! अहाब तुम्हें चुनौती देता है!



थोड़ी देर के बाद.....

आज सुहावना दिन है, स्टारबर्क. ऐसे ही एक दिन मैंने अपनी पहली व्हेल मारी थी...चालीस वर्ष पहले. इन चालीस वर्षों में तीन वर्ष भी तट पर नहीं रहा. मैं बूढ़ा हो गया हूँ और इस बेपरवाही समुद्र से थक चुका हूँ.



मैंने तट पर बहुत कम
समय बिताया है...विवाह
के समय से ही मेरी
पत्नी अकेली रही है.
बूढ़ा अहाब मूर्ख ही
निकला!



तुम्हारी आँखों में मुझे
अपना घर दिखाई देता
है...और तुम्हारा भी. जब
अहाब मोर्बी डिक का पीछा
करेगा तब तुम जहाज़ पर
ही रहना. तुम पर कोई
संकट नहीं आएगा. तुम
जीवित रहोगे और अपने
घर लौटोगे.



ओह कप्तान,
उस घृणित
दानव का
पीछा करना
छोड़ दो. हम
लौट चलते हैं
और आप भी
अपने परिवार
के पास जा
सकते हैं.

कोई अंजान
शक्ति मुझे
यहाँ रोके हुए
है. कोई है जो
मुझे उकसा
रहा है....मैं
वापस जाने का
साहस नहीं कर
सकता.



*निराशा में डूबा,
स्टारबक चुपचाप
वहाँ से चला गया.*



उस रात अहाब को
अचानक हवा में कुछ
महक महसूस हुई.....

यह अजीब
महक...यह तो व्हेल
है! मोबी डिक
निकट ही है!



अगली सुबह उसने
सबको डेक पर बुलाया.

क्या तुम को कुछ
दिखाई नहीं दे रहा?
सफेद व्हेल कहीं
नहीं है? मुझे
ऊपर उठाओ!



जैसे वह मस्तूल के ऊपर पहुंचा....

वहां वह फंक रही
है! बर्फ की छोटी
पहाड़ी सी! वह
मोबी डिक है! मैंने
ही उसे पहले देखा!
सोने का सिक्का
मेरा हुआ! मुझे
नीचे उतारो...अभी.



जल्दी
ही....



नौकायें नीचे
उतारो! नौकायें,
नौकायें!
स्टारबक, जहाज़
पर ही रहो!

जैसे ही नौकायें उस विशाल
जीव की ओर तेज़ी से चलीं.....

वहां! उसकी
आवाज़ आ
रही है!



अहाब नौका के अगले सिरे
पर आ गया और नीचे पानी
में देखने लगा.

मुझे उसका
खुला हुआ
जबड़ा दिखाई
दिया! सब
पिछली तरफ
रहो!



व्हेल ऊपर की ओर आई और पलटी और.....

सावधान,
कप्तान!



व्हेल ने नाव को अपने जबड़ों
में दबोचना चाहा....लेकिन
उसका एक दाँत चप्पू के कांटे
में फंस गया.

अहुआब ने उसका लम्बा
दाँत पकड़ कर कांटे से
अलग करना चाहा.

नाश हो, तुम्हारे
जबड़ों में मैं बेबस
सा फंस गया हूँ.



अचानक व्हेल का जबड़ा फिसल गया और....



व्हेल ने पानी में इतनी
भयंकर हलचल की कि
अहाब मुश्किल से ही पानी
के ऊपर रह पाया.



तभी पास में खड़ा
पिकौड उनकी ओर
आया.



जहाज़ को व्हेल
पर चला दो! उसे
यहाँ से भगाओ!

व्हेल को खदेड़ दिया गया
और उन्हें बचाने के लिये
नौकायें झटपट आईं.



अगले दिन फिर अहाब ने उस व्हेल को देखा.

वहां वह फूंक
रही है. वहां
लहरों में
फूंक रही है.



मोबी डिक, सूरज
को अंतिम बार देख
लो! तुम्हारा समय
आ गया है और
तुम्हारा अंत करने
के लिये मेरी बर्छी
तैयार है!

कुछ पलों बाद.....

नौकायें पानी में
उतारो! स्टारबक
जहाज़ पर रहो
और इसका
संचालन करो.



इस बार व्हेल
नौकाओं की ओर
तेज़ी से आई.....

...फिर उसने अहाब
की नाव के नीचे
अपना सर टकराया.



पिकोड ने नाविकों और नौकाओं को दुबारा बचाया.

स्टारबक, मुझे
सहारा दो... हाथी-
दाँत की बनी मेरी
टाँग टूट गयी है.
लेकिन मैं फिर
भी उस सफ़ेद
व्हेल को मार
डालूँगा चाहे मुझे
दुनिया के दस
चक्कर ही क्यों
न लगाने पड़ें.



कप्तान, आप उसे
कभी पकड़ न
पायेंगे. हमारा एक
नाविक मारा गया
है...उसे वह खींच
कर समुद्र के अंदर
ले गयीं. क्या हम
सब इस तरह समुद्र
तल की ओर खींच
लिए जायेंगे? यह
पागलपन छोड़ दो!



स्टारबक, मैं तुम्हें पसंद
करता हूँ, लेकिन तुम मूर्ख
हो. मुझे मोबी डिक का
पीछा करना ही है,
मैं आदेशों का पालन कर
रहा हूँ. मैं पीछे नहीं हट
सकता.



अगले दिन मौसम
साफ था. एक घंटे की
निगरानी के बाद.....



वहां! वहां वह
फूंक रही है!
मोबी डिक यह
हमारी तीसरी
मुलाकात है!

अहाब ने फिर एक बार
व्हेल का पीछा करने
का आदेश दिया.

स्टारबक, मेरा
जहाज़ तीसरी
बार इस यात्रा
पर जा रहा है.

हाँ श्रीमान,
जैसा आप
चाहें.



मैं बूढ़ा
हूँ...मुझ से
होथ
मिलाओ,
मित्र.

ओह मेरे
कप्तान, मत
जाइये.
समझिये, एक
बहादुर आदमी
ही आसू बहाता
है.

मैं जा रहा हूँ!
नौकाओं को उतारो!
नाविकों का साथ
देना!



जैसे ही नौकायें आगे बढ़ीं, व्हेल गुस्से
से पानी में हलचल करने लगीं.



वह सीधी नौकाओं की
ओर आई. उसने दो
नौकाओं को उल्ट दिया.
सिर्फ अहाब की नाव को
क्षति न पहुंचाई.



दोनों नौकाओं
को मरम्मत
के लिये जहाज़
पर वापस
लाया गया.
अहाब की नाव
अकेले व्हेल
का पीछा
करती रही.

शार्क
मछलियाँ
चप्पुओं को
काट रही हैं!

चप्पू अभी
बहुत काम
कर सकते हैं,
नाव चलाते
रहो.



एक अपशब्द के
साथ अहाब ने व्हेल
को बर्छी मारी.

बर्छी उसके भीतर धंस
गई, लेकिन व्हेल आगे
जाती रही और रस्सा
टूट गया.



जैसे ही पिकौड आगे आया व्हेल
अचानक जहाज़ की ओर घूम गयी.



वह जहाज़ की
ओर ऐसे बढ़ी
जैसे कि वही
उसके क्रोध का
कारण था.....

जहाज़! व्हेल उसे
टक्कर मारने
वाली है.



नाविकों ने उस दैत्याकार जीव को उनकी ओर आते देखा.

व्हेल! ओह, अहाब ,
देखो आपके कारण
क्या मुसीबत आ गई
है! हे प्रभु, मेरे साथ
खड़े रहो!



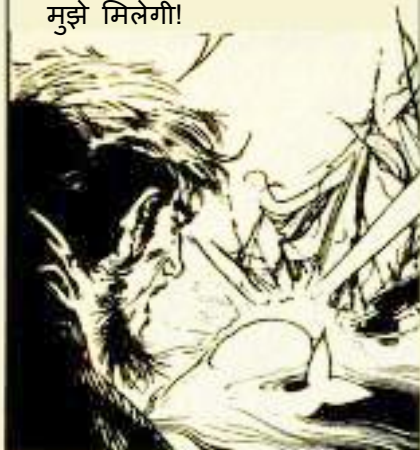
चप्पू चलाओ! आगे
बढ़ो! मेरे जहाज़ को
बचाओ!



लेकिन बहुत देर हो
चुकी थी. व्हेल ने
जहाज़ को टक्कर मारी
, जहाज़ में पानी भरने
लगा.....



मेरा जहाज़ डूब रहा है! क्या इसका अंत हो जाएगा? और मेरे बिना? क्या मैं इस जहाज़ के साथ सागर में डूब न पाऊंगा, वैसे ही जैसे बहादुर कप्तान कल्पना करते हैं? ओह, एकाकी जीवन के बाद एकाकी मौत ही मुझे मिलेगी!



हो! मैं आ रहा हूँ ओ दैत्याकार व्हेले.
मरते दम तक मैं
तुम से लड़ूंगा.



हृदय के गहराइयों
से मैं तुम से
नफरत करता
हुआ. अंतिम सांस
तक मैं तुम्हारा
मुकाबला करूंगा.
लो मैं तुम पर
वार करता हूँ.



बछीं फिर से व्हेल के शरीर में धंस
गयी. वह तेज़ गति से आगे चली.



तभी बरछी से बंधी रस्सी उलझ गयी. रस्सी को ठीक
करने के लिये अहाब झुका. लेकिन रस्सी उसकी गर्दन
पर लिपट गयी.



उड़ता हुआ वह नाव से
बाहर चला गया और सागर
की लहरों में खो गया.



एक पल के लिए नाव
में सब नाविक स्तब्ध
से खड़े रहे.

हे भगवान
जहाज़ कहाँ है?

जहाज़ सागर की गहराइयों में समा
रहा था. जहाज़ के डूबने से जो लहरें
उठीं रहीं थीं उन लहरों में नाव भी
फँस गयी. नाव डूब गयी. नाव के
साथ जहाज़ का छोटे से छोटा टुकड़ा
भी पानी में डूब गया.



सब समाप्त हो गया. सागर पर लहरें उठती-
गिरती रहीं, जैसे हज़ारों वर्षों से हो रहा था.



कहानी समाप्त हो
गयी. लेकिन एक
व्यक्ति इस तबाही
में फिर भी बच
गया.... मैं, इश्मेल



अगले दिन एक जहाज़ पास आया. वह रेचल था.
खोये हुए बच्चों की तलाश में निकले इस जहाज़ ने
एक अन्य अनाथ को बचा ही लिया.

